

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.84>

Кашеева Анна Владимировна

**СВОЙСТВА СТРУКТУРЫ ИНОЯЗЫЧНОГО ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ ЭССЕ -
ВЫРАЖЕНИЯ СОБСТВЕННОГО МНЕНИЯ**

В статье анализируются свойства структуры письменного текста, влияющие на его целостность, а также подчеркиваются типичные особенности структуры учебного иноязычного текста на примере формата эссе - выражения собственного мнения, мешающие успешному решению коммуникативной задачи по созданию целостного произведения. Отмечается удовлетворительное владение навыками композиционности структуры текста и недостаточность реализации свойства композиционности содержания, что выражается в нарушении иерархичности смысла, в частности в глобальной и локальной риторической структуре. В результате текст теряет свойство целостности, что снижает уровень оценки по критерию "Выполнение коммуникативной задачи". Акцентируется внимание на необходимости соблюдения целостности содержательного и организационного аспектов структуры в обучении созданию текста при существующей практике их раздельного оценивания и соблюдении принципа иерархичности структуры текста как необходимого условия его целостности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/84.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 395-398. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111.1

Дата поступления рукописи: 17.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.84>

В статье анализируются свойства структуры письменного текста, влияющие на его целостность, а также подчеркиваются типичные особенности структуры учебного иноязычного текста на примере формата эссе – выражения собственного мнения, мешающие успешному решению коммуникативной задачи по созданию целостного произведения. Отмечается удовлетворительное владение навыками композиционности структуры текста и недостаточность реализации свойства композиционности содержания, что выражается в нарушении иерархичности смысла, в частности в глобальной и локальной риторической структуре. В результате текст теряет свойство целостности, что снижает уровень оценки по критерию «Выполнение коммуникативной задачи». Акцентируется внимание на необходимости соблюдения целостности содержательного и организационного аспектов структуры в обучении созданию текста при существующей практике их раздельного оценивания и соблюдении принципа иерархичности структуры текста как необходимого условия его целостности.

Ключевые слова и фразы: эссе – выражение собственного мнения; структура текста; иерархичность; целостность; композиционность; риторическая структура текста.

Кашеева Анна Владимировна, к. пед. н., доцент

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
kashcheyeva@mail.ru

СВОЙСТВА СТРУКТУРЫ ИНОЯЗЫЧНОГО ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ ЭССЕ – ВЫРАЖЕНИЯ СОБСТВЕННОГО МНЕНИЯ

Обучение выполнению письменного творческого задания на иностранном языке с целью выразить собственное мнение прочно вошло в педагогическую практику на этапе среднего общего образования в современной школе. Выбор указанного формата продиктован требованиями к результатам освоения основной образовательной программы, в соответствии с которыми составлены контрольные задания итоговой аттестации по иностранным языкам в разделе «Письмо». Общая структура письменного текста обозначенного формата (задание 40 ЕГЭ по английскому языку) достаточно разработана в методическом плане и представлена в формулировке задания. Она знакома выпускникам, о чем свидетельствуют стабильные результаты выполнения работ ЕГЭ в нашем регионе [8]. Тем не менее наблюдается устойчивая тенденция в том, что уровень оценок по критерию К2 (организация текста) задания 40 превышает уровень оценок по критерию К1 (выполнение коммуникативной задачи) [Там же, с. 17].

Мы считаем, что отмеченная тенденция связана с тем, что выпускники уделяют больше внимания формальной (организационной) структуре письменного текста по сравнению с его содержательным аспектом, который должен быть представлен в глобальной и локальной структуре текста, а также не соблюдают принцип единства текстовой структуры. Возможной причиной является недостаточная сформированность представлений об особенностях текстовой структуры и, как следствие, недостаточное владение структурой письменного текста указанного формата на разных уровнях.

Далее под структурой текста мы будем понимать его целостное организационно-семантическое построение. Опираясь на существующие положения теории текста, мы не планируем выделять содержательный и организационный аспекты, но считаем необходимым сделать акцент на тех структурных свойствах, недостаточное проявление которых в эссе – выражении собственного мнения может оказать отрицательное влияние на выполнение коммуникативной задачи по критерию К1.

В рамках данной статьи решаются следующие задачи:

- проанализировать свойства структуры текста, общие для его содержания и организации;
- выявить свойства текста, обеспечивающие целостность его структуры;
- проанализировать корреляцию выявленных свойств в письменных высказываниях на иностранном языке на примере эссе – выражения собственного мнения.

Структура текста является предметом исследований в лингвистике текста и дискурсивном анализе. Под структурой подразумевают формально-смысловую организацию текста [1]. Структура текста обладает свойствами целостности и композиционности. Целостность содержания проявляется в том, что замысел текста, выраженный в коммуникативном намерении, не изменяется при развертывании смысла текста от центра к периферии [3]. Благодаря этому свойству текст воспринимается как единый смысловой отрезок речи и как значимый продукт речи, в отличие от фрагмента текста или незавершенного текста [1; 3; 9].

Важность свойства содержательной целостности текста отмечается в теории обучения иностранным языкам [2]. С дидактической точки зрения свойство целостности имеет исключительную ценность для процесса интерпретации текста, потому что определяет целостность восприятия текста и возможность определения его ключевых абстрактных свойств, таких, как жанр и тема, коммуникативное намерение. Все же не стоит недооценивать важность сформированности представлений о целостности текста у автора, поскольку на этапе планирования она позволяет осознать коммуникативную значимость продуцируемого текста.

Целостность формальной организационной структуры текста есть следствие проявления целостности содержания. Свойство целостности связано с понятием жанра текста, или типа изложения, и является неизменным

условием определения жанра. Целостность текста на глобальном уровне можно считать, по нашему мнению, стабильной характеристикой относительно определенного жанра. Тем не менее разнообразие жанров позволяет говорить и о вариабельности глобальной организационной структуры. В нашем примере мы опираемся на жанр развернутого высказывания, выражающего мнение автора, который близок по своей структуре к жанру эссе-рассуждения, представленному в зарубежной методике [14]. Целостность организационной структуры текста позволяет также охарактеризовать его по критерию K1 как соответствующий заданному формату и не включающий элементов формата аргументативного эссе.

Целостность структуры текста, в свою очередь, сочетается со свойствами иерархичности содержания и композиционности организационной структуры. Идея о том, что смысл текста подчинен принципу иерархичности, согласно которому каждый смысловой отрезок дополняет и раскрывает основную мысль, появилась в отечественных исследованиях по лингвистике текста [1; 3] и была развита в теории дискурса. Свойство иерархичности содержания текста позволяет выделить его предмет и соответствующие ему основные и второстепенные части, которые не обладают смысловой завершенностью [3]. Отмечается, что смысловая завершенность, или целостность, характерна для текста вообще и обеспечивается определенным логическим сочетанием отдельных смысловых отрезков, которое развивает предмет [Там же].

Свойство иерархичности смысловой структуры дискурса расширяет представление о свойстве иерархичности текста как продукта дискурса. Поскольку дискурс включает в себя продуктивный и процессуальный аспекты, свойство иерархичности распространяется на оба аспекта и понимается шире, чем смысловое развитие темы текста. Как правило, в дискурсивных исследованиях принято говорить о структурных уровнях макро- и микропорядка [7; 12]. К макроуровням относят тему дискурса, задающую координаты времени, пространства и адресности и развивающуюся в ходе дискурса путем смены микротем и пропозиций (мыслей), также относимых к смысловым единицам микроуровня.

Иерархию дискурсивных единиц можно выявить и внутри каждого из уровней. Примерами могут служить рассматриваемые последовательности пропозиций в отдельно взятом абзаце и иерархичность смысла в последовательных предложениях, выраженная в синтаксическом членении предложения на тему и ремю [7]. Очевидно, что иерархичность дискурсивных единиц обеспечивает не только целостность текста как продукта дискурса, но и целостность дискурсивного процесса.

Свойство композиционности текста противоположно свойству целостности. Оно в большей степени характеризует организационный, формальный аспект структуры текста, поскольку смысловые единицы текста абстрактны по своей сути. Поэтому под композицией текста понимают такую структуру, в которой можно выделить отрезки, завершенные в отношении смысла, но неодинаковые по объему [1]. Важность композиции для обучения письменному тексту заключается в том, что это свойство присуще любому тексту; позволяет составить представление о тексте как о логической последовательности смысловых частей, выраженной в форме плана [2]. К композиционным частям текста обычно относят заголовок, введение, основную часть и заключение, абзац [2; 14]. Однако композиция текста испытывает влияние жанра, что проявляется в комбинации организационных частей текста, их расширении или компрессии, не нарушая при этом смысловую целостности текста [4].

В теории обучения иностранным языкам ценность перечисленных выше свойств письменного текста подчеркивается неоднократно [2]. Тем не менее на практике вопрос обучения связному изложению мыслей и созданию текста с иерархичной структурой до сих пор представляется решенным не полностью. Гораздо большее внимание, по нашему мнению, уделяется формированию умений создавать композиционные фрагменты текста. Частично этот факт можно объяснить трудоемкостью процесса написания целостного текста с иерархически организованной структурой, частично – отсутствием у участников образовательного процесса полного представления о свойствах целостности и иерархичности. Мы полагаем, что отмеченные недостатки в практике обучения письму снижают результаты выполнения критериев K1 и K2 задания 40 в ходе итоговой государственной аттестации по английскому языку. Обратимся к конкретным примерам.

Статистика показателей оценивания эссе – выражения собственного мнения по критерию K1 «Решение коммуникативной задачи» в нашем регионе может служить косвенным подтверждением того, что отсутствие или нарушения целостности глобальной структуры текста повлияли на уровень оценки выполнения коммуникативной задачи. Мы предполагаем, что причиной может быть недостаточное знание и практическое воплощение единства организационной и смысловой составляющих структуры текста. Возникает вопрос о том, правомерно ли говорить о высоком уровне организации и логичности текста (критерий K2 задания 40), если автор частично выполнил коммуникативную задачу. Вместе с тем существуют исследования, констатирующие определенную тенденцию превышения уровня оценок организационного критерия по сравнению с содержательным критерием.

Например, в исследовании Дэвидсона и Бернингер приводятся примеры средних показателей оценки критерия содержания и организации текстов на иностранном языке (английском) разных жанров. Независимо от жанра текста, средние показатели оценивания критерия организации текста всегда выше, чем критерия содержания, что свидетельствует о достаточной сформированности навыков организационной композиции текста. Исследование выявило, что самые высокие показатели оценивания организации текста наблюдались для эссе-повествования и эссе – выражения своего мнения. Однако расхождение показателей критериев организации и содержания все же было наименьшим для эссе – выражения собственного мнения [10, р. 6]. Этот факт свидетельствует о большей сложности организационной, композиционной структуры эссе – выражения собственного мнения по сравнению со структурой нарративного жанра и ее большей значимости для процесса создания письменного текста жанра эссе – выражения собственного мнения на иностранном языке.

Вместе с тем в исследовании Дэвидсона и Бернингер отмечается одинаковый характер структурных ошибок содержания в эссе разных жанров, что свидетельствует о недостаточной сформированности навыков оперирования глобальной структурой текста вообще. Авторы указывают на присутствие нерелевантных аргументов в содержании эссе и повторяемость аргументов, на нарушения логики в развитии смысла текста и отдельных абзацев, а также на отсутствие ядерного предложения в абзацах [Ibidem, p. 4-5]. Названные факты свидетельствуют об очевидном нарушении иерархичности и целостности структуры текстов.

Было бы неверно утверждать, что в практике обучения письму на иностранном языке свойства целостности и иерархичности не учитываются. Например, в зарубежной методике закрепился дедуктивный дидактический принцип обучения созданию письменного текста. Структура текста разворачивается от целого к частному, или «сверху вниз» [14, p. 162]. Данная логика реализуется на глобальном и локальном структурных уровнях.

На глобальном уровне различают разные форматы текста, например, повествование, рассуждение, описание, анализ данных. Понятие формата чаще используется для дидактических целей, а в лингвистике форматы характеризуют различные риторические структуры текста, обладающие свойством иерархичности смысла [5; 12]. В зарубежной методике обучения письму существует мнение о целесообразности использования универсальных форматов текстов, независимо от жанровой принадлежности, то есть универсальных риторических структур. Примерами могут служить следующие структуры: базовая информация – вытекающая проблема – способы решения проблемы; общие характеристики явления – частные характеристики явления – противоположная позиция – вывод [14].

Преимущество такой методики заключается в том, что при создании письменного текста используются прочные риторические взаимосвязи. Однако мы полагаем, что указанные взаимосвязи являются лишь типичными логическими алгоритмами смыслового развития в структурах текстов определенных жанров, а поэтому лишены приписываемого им свойства универсальности. Одновременно, в современных дискурсивных исследованиях ставится вопрос о присутствии более сложных риторических взаимосвязей между элементами текста, чем простые линейные или иерархические связи [11].

Локальная риторическая структура текста проявляется в абзаце, который представляет дидактическую ценность в силу своей формализованности и наличия графических маркеров [Ibidem]. Иерархичность смысла в риторической структуре абзаца выражается в присутствии ядра и сателлита [5]. Иными словами, она обусловлена неравноценной смысловой нагрузкой входящих в него предложений, что соответствует законам распределения информации.

Это свойство учитывается в поэтапном, дедуктивном обучении письму. Так, в структуре абзаца учат различать и формулировать ядерное предложение, соответствующее теме, объясняющее его предложение, дополнительную информацию и вывод [14]. Подобная структура, используемая для написания текстов, выражающих собственное мнение, получила название «TREE»: утверждение, отражающее позицию автора; обоснования причин авторской позиции; уточняющие объяснения каждой причины; вывод [13].

Очевидно, что предлагаемая локальная риторическая структура не противоречит плану задания 40 ЕГЭ по английскому языку и могла бы составить основу упражнений для обучения созданию письменного текста, однако в настоящее время указанный прием не получил достаточного распространения. Тем не менее попытка внедрить его в практику обучения письменному эссе в формате выражения собственного мнения существуют.

Об этом свидетельствует опыт, который основывается на применении законов формальной логики в большей степени, чем риторической структуры [6]. Автор предлагает строить каждый абзац как совокупность следующих взаимосвязей: аргумент, доводы, микровывод. Логика построения абзаца достаточно аргументирована автором и представляет собой очевидную иерархию, однако нам представляется, что необходимость точно различать вывод и микровывод, а также аргумент и довод может вызвать дополнительные сложности у обучающихся. По нашему мнению, не следует подменять риторическую структуру абзаца другими принципами построения упражнений для обучения письменной речи творческого характера, поскольку именно она объясняет способы развития смысла на локальном и глобальном уровнях письменного текста.

Приведем примеры использования элементов риторической структуры абзаца, выражающего собственное мнение, в эссе, написанных выпускниками 2018 года в экспериментальных целях на тему «Интернет – напрасная трата времени». Мы провели анализ 10 работ по следующим риторическим компонентам структуры абзаца: выражение мнения автора в начале абзаца; более двух аргументов в поддержку собственного мнения; примеры и объяснения, иллюстрирующие аргументы; микровывод в конце абзаца. Результаты оказались следующими. В 90% работ мнение автора было выражено, причем в 10% – в конце абзаца, а не в его начале. В 90% работ были приведены два и более аргумента в поддержку собственного мнения, однако лишь 20% работ содержали объяснения или примеры, развивающие аргументы. Микровыводы в конце абзаца отсутствовали во всех работах.

Качественный анализ содержания письменных текстов позволил говорить о том, что обучающиеся умеют находить аргументы в поддержку собственного мнения и отводят аргументирующим предложениям роль ядерных в абзаце. Однако содержательно аргументы часто не связаны с темой текста. Показательно отсутствие примеров и объяснений, которые позволили бы развить ядерные предложения абзацев и тему текста. Допущенные недочеты не позволили оценить локальную структуру большинства текстов как целостную.

Таким образом, проведенный срез подтвердил, что выпускники в основном владеют отдельными элементами риторической структуры абзаца и текста в целом, испытывают трудности в формулировании предложе- ний-сателлитов, способствующих развитию смысла абзаца, что порождает трудности логического развития содержания текста. Опираясь на свойства текста, можно сделать вывод о том, что структура ряда учебных

письменных текстов на иностранном языке характеризуется организационной композиционностью, но нарушение иерархичности смысла в риторической структуре абзацев приводит к потере локальной композиционности содержания и, как следствие, к отсутствию иерархичности и целостности глобальной структуры текста.

Мы полагаем, что причина существующих ошибок в создании целостной структуры письменного текста может быть связана со способностью отбирать и организовывать мысли по определенной теме. Сказанное согласуется с теорией пропозиций в когнитивной лингвистике, называющей пропозицию смысловой единицей, или мыслью [7]. На наш взгляд, формирование способности создавать пропозициональную основу абзаца и всего письменного текста требует дальнейшего исследования.

Таким образом, анализ свойств организационно-семантической структуры иноязычного письменного текста позволил констатировать, что структура текста характеризуется целостностью, иерархичностью, композиционностью и жанровой принадлежностью.

Из всех перечисленных свойств целостность является определяющим свойством в структуре текста. Целостность структуры текста обеспечивается при соблюдении свойств иерархичности и композиционности. В рамках данной статьи жанровая принадлежность не рассматривается как решающий фактор для целостности текста, поскольку выбранный пример иноязычного текста отражает единый жанр, выражение собственного мнения.

Для успешной реализации коммуникативного намерения при выполнении письменного задания в жанре эссе – выражения собственного мнения свойство целостности текста является необходимым и решающим. Анализ отдельных работ показал, что обучающиеся в целом владеют навыком композиционной организации текста в достаточной степени, о чем свидетельствуют результаты оценивания письменных текстов эссе по критерию К2. Тем не менее ошибки в композиции смысла и нарушения иерархичности риторической структуры отдельных абзацев и текста отрицательно влияют на смысловую целостность текста и не позволяют считать его коммуникативно значимым, что отражено в критерии К1. Мы полагаем, что в процессе обучения, ориентированном на критерии К1 и К2 эссе – выражения собственного мнения, следует стремиться к созданию текста как совокупности содержательного и организационного аспектов, целостного с точки зрения структуры, и учитывать свойство иерархичности содержания текста.

Список источников

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
2. Гальскова Н. Д. Основы методики обучения иностранным языкам. М.: КНОРУС, 2018. 390 с.
3. Дридзе Т. М. Текст как иерархия коммуникативных программ // Смысловое восприятие речевого сообщения / отв. ред. Т. М. Дридзе, А. А. Леонтьев. М.: Наука, 1976. С. 48-57.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
5. Кибрик А. А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2003. 90 с.
6. Корчажкина О. М. Английский язык. 10-11 классы. Пишем сочинение-рассуждение на ЕГЭ. Ростов-на-Дону: Легион, 2015. 176 с.
7. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
8. Методический анализ результатов ЕГЭ по английскому языку [Электронный ресурс]. URL: http://www.rcoi68.ru/wp-content/uploads/gia/En_stat_analit_otchet_2018.pdf (дата обращения: 10.03.2019).
9. Тураева З. Я. Лингвистика текста. М.: Просвещение, 1986. 197 с.
10. Davidson D., Berninger V. Informative, Compare and Contrast, and Persuasive Essay Composing of Fifth and Seventh Graders: Not All Essay Writing Is the Same [Электронный ресурс]. URL: <https://booksc.xyz/book/46886723/2f8019> (дата обращения: 22.02.2019).
11. Flowerdew J. Discourse in English Language Education. L. – N. Y.: Routledge, 2013. 230 p.
12. Hoey M. Textual Interaction. An Introduction to Written Discourse Analysis. L. – N. Y.: Routledge, 2001. 203 p.
13. Mason L. H., Shrinner J. G. Self-regulated strategy development instruction for writing an opinion essay: Effects for six students with emotional/behavior disorders [Электронный ресурс]. URL: <https://booksc.xyz/book/8128170/17a3d7> (дата обращения: 22.03.2019).
14. McCarthy M. Discourse Analysis for Language Teachers. Cambridge: CUP, 1991. 213 p.

PROPERTIES OF THE STRUCTURE OF A FOREIGN-LANGUAGE WRITTEN TEXT BY THE EXAMPLE OF AN ESSAY – PERSONAL OPINION EXPRESSION

Kashcheeva Anna Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Derzhavin Tambov State University
kashcheyeva@mail.ru

In the article, the properties of the structure of a written text that affect its integrity are analysed, and the typical peculiarities of the structure of a foreign-language educational text are emphasized by the example of the format of an essay – personal opinion expression, which hinder the successful solution of the communicative task of creating an integral work. Satisfactory mastery of the compositional skills of the text structure and lack of realisation of the compositional content property, which results in the violation of meaning hierarchy, in particular, in the global and local rhetorical structure, are noted. As a result, the text loses the integrity property, which reduces assessment level according to the criterion “Communicative Task Performance”. The author pays special attention to the need to observe the integrity of the substantive and organisational aspects of the structure while teaching text creation within the existing practice of their separate assessment and observance of the principle of text structure hierarchy as a necessary condition for its integrity.

Key words and phrases: essay – personal opinion expression; text structure; hierarchy; integrity; compositionality; rhetorical text structure.